

ZAPYTANIE OFERTOWE

Dotyczy: Dostawa 12. tłumaczy cyfrowych z wyposażeniem.

1. Zamawiający: Urząd Statystyczny w Warszawie, ul. 1 Sierpnia 21, 02-134 Warszawa.

2. Przedmiot zamówienia (opis):

Dostawa 12. tłumaczy cyfrowych z wyposażeniem.

Wymagania techniczne dla urządzenia:

- Działanie tłumacza elektronicznego ze słuchu powinno uwzględniać kontekstowe zastosowanie słów, a sama rozmowa powinna toczyć się płynnie, naturalnie i dwukierunkowo.
- Automatyczna wymowa urządzenia powinna brzmieć we wskazanych językach jak głos człowieka - native speaker.
- Urządzenie powinno posiadać funkcję tłumaczenia tekstu ze zdjęcia/skanu fragmentu dokumentu, w tym samo rozpoznawanie języka źródłowego tekstu. Duży kolorowy ekran jest premiowany przy ocenie oferty, a zalecana wielkość ekranu powinna być większa niż 4 cale. Dopuszczalne są też urządzenia z ekranem od 2 do 4 cali (włącznie).
- Urządzenie powinno być wyposażone w funkcję tłumaczenia rozmów telefonicznych prowadzonych na żywo.
- Długość okresu dostępu do bazy w Internecie – do tłumaczy bez konieczności odnawiania pakietu – urządzenie nie powinno mieć ograniczenia czasowego ani ilości przesłanych danych. Opłata inicjująca usługę, jeśli istnieje, powinna być wliczona w cenę urządzenia. Zamawiający informuje, że zamierza korzystać z urządzenia tylko w Polsce. Karta SIM, jeśli wymagana, powinna być w zestawie.
- Pojemność baterii urządzenia -zalecana powyżej 2000 mAh, dopuszczalne są też urządzenia z baterią o pojemności od 1800 do 2000 mAh (włącznie).
- Menu w języku polskim.
- Instrukcja obsługi w języku polskim.
- Obsługa w języku polskim.
- Aktualizacje urządzenia powinny być dostępne w okresie użytkowania urządzenia.
- Wymagane jest, aby urządzenie dostarczone zostało z ładowarką i zapakowane w walizkę lub etui, która mieści urządzenie i ładowarkę.
- Wymagany jest min. 24. miesięczny okres gwarancji na każde urządzenie.
- Nie akceptowalne są rozwiązania wymagające do poprawnego działania tłumacza korzystania ze smartfonu, telefonu, tabletu lub innego tego rodzaju urządzenia, także słuchawek. Tłumacz powinien pracować samodzielnie bez jakiegokolwiek wsparcia ze strony jakiegokolwiek urządzenia zewnętrznego.
- Wszystkie urządzenia powinny być nowe, nie używane, gotowe i zdatne do przeznaczonego użytku.

- Wykaz wymaganych języków przy tłumaczeniu w trakcie rozmowy (z opcją lektora) i zdjęć/skanów fragmentów dokumentów:

Lp.	Język	język - bezpośrednia interakcja z pomocą lektora	Tłumaczenie dokumentów ze zdjęcia /skanu
1	angielski (USA)	Tak	Tak
2	angielski (Wielka Brytania)	Tak	Tak
3	bułgarski	Tak	Tak
4	chiński (mandaryński)	Tak	Tak
5	chorwacki	Tak	Tak
6	czeski	Tak	Tak
7	duński	Tak	Tak
8	estoński	Tak	Tak
9	fiński	Tak	Tak
10	francuski	Tak	Tak
11	grecki	Tak	Tak
12	hiszpański	Tak	Tak
13	japoński	Tak	Tak
14	koreański	Tak	Tak
15	litewski	Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak
16	łotewski	Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak
17	macedoński	Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak
18	niderlandzki	Tak	Tak
19	niemiecki	Tak	Tak
20	norweski	Tak	Tak
21	polski	Tak	Tak
22	portugalski	Tak	Tak
23	rosyjski	Tak	Tak
24	rumuński	Tak	Tak
25	serbski	Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak
26	słowacki	Tak	Tak
27	słoweński	Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak
28	szwedzki	Tak	Tak
29	turecki	Tak	Tak
30	ukraiński	Tak	Tak
31	węgierski	Tak	Tak
32	wietnamski	Tak	Tak
33	włoski	Tak	Tak

- Zamawiający planuje przeznaczyć 22 000 zł z podatkiem VAT na zakup wyspecyfikowanych urządzeń. Urządzeniem, które Zamawiający chciałby otrzymać w ramach zamówienia to VASCO v.4 lub inne równie funkcjonalne urządzenie.

3. Termin realizacji zamówienia i warunki płatności:

- Realizacja w ciągu 14 dni od podpisania Umowy, płatność przelewem z terminem 14 dni od daty dostarczenia prawidłowo wystawionej faktury, jednak nie później niż 28 grudnia 2023 r.

4. Kryteria oceny oferty:

Cena brutto(waga 40%).

- W kryterium „cena brutto” wykonawca może uzyskać maksymalnie 5 punktów.
- Maksymalną wartość punktową otrzyma wykonawca, który zaoferuje najniższą cenę brutto.
- 1 pkt. otrzyma wykonawca, który zaoferuje najwyższą cenę brutto.
- Pozostałe oferty będą punktowane liniowo wedle następującej formuły arytmetycznej:

$$5 - 4[(Y - X)/(Z - X)]$$

gdzie:

X = najniższa cena brutto

Y = cena brutto ocenianej oferty

Z = najwyższa cena brutto

Kryterium Jakościowe (Waga 60%)

- Najlepsza oferta, która otrzyma największą liczbę punktów pomocniczych, otrzyma 5 punktów.
- Najgorsza oferta, która otrzyma najmniejszą liczbę punktów pomocniczych, otrzyma 1 punkt.
- Pozostałe oferty zostaną ocenione pośrednio według poniższego wzoru:

$$5 - 4[(Z-Y)/(Z - X)]$$

gdzie:

X = najniższa ocena w punktach pomocniczych

Y = ocena badanej oferty

Z = najwyższa ocena w punktach pomocniczych

W tym:

1) Wielkość ekranu

- od 2 do 4 cali - 0 punktów, oferta nie zostanie odrzucona
- Powyżej 4 cali - 30 punktów pomocniczych oceny

2) Pojemność baterii

- 1800 do 2000 mAh - 0 punktów, oferta nie zostanie odrzucona
- Powyżej 2000 mAh – 30 punktów pomocniczych oceny

3) Język

- Języki: za każdy język wymagany 1 punkt pomocniczy oceny (dopuszcza się wyjątki wskazane w tabeli w zakresie dostępności lektora),
- za każdy dodatkowy język poza podanym wykazem, ale tylko z lektorem, 1 punkt pomocniczy oceny.

Klucz oceny

lp	Języki wymagane	język - bezpośrednia interakcja z pomocą lektora	Klucz oceny
1	angielski (USA)	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
2	angielski (Wielka Brytania)	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
3	bułgarski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
4	chiński (mandaryński)	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
5	chorwacki	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
6	czeski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
7	duński	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
8	estoński	Tak - Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
9	fiński	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
10	francuski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
11	grecki	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
12	hiszpański	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
13	japoński	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
14	koreański	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
15	litewski	Tak - Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
16	łotewski	Tak - Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
17	macedoński	Tak - Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
18	niderlandzki	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
19	niemiecki	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
20	norweski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
21	polski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
22	portugalski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
23	rosyjski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
24	rumuński	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
25	serbski	Tak - Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
26	słowacki	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
27	słoweński	Tak - Dopuszczalne tłumaczenie tylko na ekranie	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
28	szwedzki	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
29	turecki	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
30	ukraiński	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
31	węgierski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona

lp	Języki wymagane	język - bezpośrednia interakcja z pomocą lektora	Klucz oceny
32	wietnamski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona
33	włoski	Tak	Tak - 1 p.; Nie 0 p – oferta odrzucona

5. Ocena końcowa

- Obliczenia będą prowadzone z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- Ocena końcowa oferty jest to suma punktów uzyskanych za wszystkie kryteria pomnożone przez ich wagę.
- Za najkorzystniejszą ofertę zostanie uznana oferta, która zdobędzie najwięcej punktów i nie podlega odrzuceniu.

6. Inne istotne warunki zamówienia:

- Cena oferty wyrażona w PLN;
- Zapewnienie niezmienności ceny w PLN do czasu realizacji zamówienia i wystawienia faktury VAT.

7. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy:

- Nie podlegają wykluczeniu na podstawie art. 108 ust. 1 i art. 109 ust. 1 punkty 1 i 2 ustawy Pzp;
- Złożyli ofertę niepodlegającą odrzuceniu na podstawie art. 226 ust. 1 ustawy Pzp;
- O udzielenie zamówienia nie mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy podlegają wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego (tj. Dz. U. z dnia 15 kwietnia 2022 r. poz. 835) lub nie złożą oświadczenia w tej sprawie (zał. 3).

8. Wyjaśnienia treści Zapytania

- Wykonawca może zwrócić się do zamawiającego z wnioskiem o wyjaśnienie treści Zapytania.
- Odpowiedzi udzielane w ramach wyjaśnień treści są absolutnie wiążące dla wykonawców i stają się częścią Zapytania. Wyjaśnienia te mają na celu bardziej precyzyjne i rozwinięte przedstawienie kwestii wynikających z treści Zapytania, które mogą być niejednoznaczne lub niejasne z różnych powodów podczas tworzenia Zapytania.
- Zamawiający, prowadząc postępowanie o udzielenie zamówienia, ma obowiązek zapewnić równe traktowanie wykonawców i uczciwą konkurencję. Oznacza to, że wykonawca ma prawo polegać na udzielonych mu odpowiedziach, traktować je jako autentyczną interpretację postanowień Zapytania i oczekiwać, że zastosowanie się do tych odpowiedzi nie będzie miało negatywnych dla niego konsekwencji.
- Wykonawca zwracający się do zamawiającego o wyjaśnienie treści Zapytania jest obowiązany formułować pytania z zachowaniem należytej staranności. Wykonawca nie może oczekiwać, że zamawiający doszuka się w zadanym pytaniu treści, których wykonawca nie wyraził w sposób jasny.
- Wyjaśnianie dotyczy istniejącej treści, podczas gdy dodawanie nowej treści stanowi zmianę w Zapytaniu zamiast wyjaśnienia. Zamawiający nie będzie udzielał odpowiedzi, gdy wykonawca zwraca się do niego z innym celem niż wyjaśnienie treści Zapytania.

- Zamawiający informuje, że nie będzie negocjował zmiany wymagań względem przedmiotu zamówienia w celu przystosowania go do możliwości realizacji przez wszystkie podmioty działające na rynku w danej branży.
- Zapytania należy składać najpóźniej 4 dni przed wskazanym terminem składania ofert. Zamawiający dołoży wszelkich starań, aby odpowiedzi zostały udzielone najpóźniej na 2 dni przed terminem składania ofert. Odpowiedzi bez wskazania źródła zapytania będą publikowane na stronie prowadzonego Zapytania.

9. Sposób przygotowania oferty.

- Treść oferty musi odpowiadać treści ZAPYTANIA OFERTOWEGO.
- Ofertę sporządzić należy na załączonym druku „OFERTA” (zał. 2).
- Ofertę sporządzić należy w języku polskim, w formie pisemnej.
- Oferta winna być podpisana przez osobę upoważnioną.
- Za podpisanie dokumentu, w tym oferty uznaje się złożenie podpisu zaufanego, lub podpisu osobistego. Dopuszcza się też skan podpisu odręcznego.
- Za osoby upoważnione do reprezentowania Wykonawcy uznaje się osoby wskazane we właściwym rejestrze bądź w stosownym pełnomocnictwie lub upoważnieniu.

10. Miejsce i termin złożenia oferty.

- Ofertę złożyć należy do dnia **27 listopada 2023 r. do godz. 10.00.**
- Ofertę należy złożyć pocztą elektroniczną na adres: zamowieniauswaw@stat.gov.pl.
- Wraz z Formularzem Oferty należy złożyć upoważnienie, (jeśli dotyczy) i inne dokumenty w tym oświadczenie dot. przeciwdziałaniu wspierania agresji na Ukrainę (zał. nr 4) - składane pod rygorem nieważności w formie elektronicznej lub w postaci elektronicznej opatrzonej podpisem zaufanym, lub podpisem osobistym. Dopuszcza się też skan podpisu odręcznego.
- Do oferty należy dołączyć również kartę katalogową urzędnika.
- Oferty złożone po terminie nie będą rozpatrywane.

11. Komunikacja pomiędzy Zamawiającym a Wykonawcami

- odbywa się drogą elektroniczną za pomocą poczty elektronicznej na adres email: zamowieniauswaw@stat.gov.pl.

12. Inne postanowienia.

- Zamawiający nie ponosi odpowiedzialności za koszty związane z przygotowaniem i złożeniem oferty przez wykonawcę.

13. Ochrona danych osobowych zebranych przez zamawiającego w toku postępowania:

- 1) Zamawiający oświadcza, że spełnia wymogi określone w rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady UE 2016/679 z 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych Dz. Urz. UE L 119 z 4 maja 2016 r.), dalej: RODO, tym samym dane osobowe podane przez wykonawcę będą przetwarzane zgodnie z RODO oraz zgodnie z przepisami krajowymi.

- 2) Dane osobowe wykonawcy będą przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego.
- 3) Odbiorcami przekazanych przez wykonawcę danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym zostanie udostępniona dokumentacja postępowania zgodnie z art. 8 oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp, a także art. 6 ustawy z 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej.
- 4) Dane osobowe wykonawcy zawarte w protokole postępowania będą przechowywane przez okres 4 lat, od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy.
- 5) Klauzula informacyjna, o której mowa w art. 13 ust. 1 i 2 RODO, znajduje się w załączniku nr 3 do Zapytania.
- 6) Zamawiający nie planuje przetwarzania danych osobowych wykonawcy w celu innym niż cel określony w SWZ. Jeżeli administrator będzie zamierzał przetwarzać dane osobowe w celu innym niż cel, w którym dane osobowe zostały zebrane, przed takim dalszym przetwarzaniem poinformuje on osobę, której dane dotyczą, o tym innym celu oraz udzieli jej wszelkich innych stosownych informacji, o których mowa w art. 13 ust. 2 RODO.
- 7) Wykonawca jest zobowiązany, w związku z udziałem w przedmiotowym postępowaniu, do wypełnienia wszystkich obowiązków formalno-prawnych wymaganych przez RODO i związanych z udziałem w przedmiotowym postępowaniu o udzielenie zamówienia. Do obowiązków tych należą:
 - a. obowiązek informacyjny przewidziany w art. 13 RODO względem osób fizycznych, których dane osobowe dotyczą i od których dane te wykonawca bezpośrednio pozyskał i przekazał zamawiającemu w treści oferty lub w dokumentach składanych na żądanie zamawiającego;
 - b. obowiązek informacyjny wynikający z art. 14 RODO względem osób fizycznych, których dane wykonawca pozyskał w sposób pośredni, a które to dane wykonawca przekazuje zamawiającemu w treści oferty lub w dokumentach składanych na żądanie zamawiającego.
- 8) W celu zapewnienia, że wykonawca wypełni ww. obowiązki informacyjne oraz ochrony prawnie uzasadnionych interesów osoby trzeciej, której dane zostały przekazane w związku z udziałem w postępowaniu, wykonawca składa oświadczenia o wypełnieniu przez niego obowiązków informacyjnych przewidzianych w art. 13 lub art. 14 RODO.
- 9) Zamawiający informuje, że:
 - a. udostępnia dane osobowe, o których mowa w art. 10 RODO (dane osobowe dotyczące wyroków skazujących i czynów zabronionych) zgodnie z art. 18 ust. 6 Pzp, jedynie w celu umożliwienia korzystania ze środków ochrony prawnej, o których mowa w dziale IX ustawy Pzp, do upływu terminu na ich wniesienie;
 - b. udostępnianie protokołu i załączników do protokołu ma zastosowanie do wszystkich danych osobowych, z wyjątkiem tych, o których mowa w art. 9 ust. 1 RODO (tj. danych osobowych ujawniających pochodzenie rasowe lub etniczne, poglądy polityczne, przekonania religijne lub światopoglądowe, przynależność do związków zawodowych oraz przetwarzania danych genetycznych, danych biometrycznych w celu jednoznacznego zidentyfikowania osoby fizycznej lub danych dotyczących zdrowia, seksualności lub orientacji seksualnej tej osoby), zebranych w toku postępowania o udzielenie zamówienia;

- c. w przypadku korzystania przez osobę, której dane osobowe są przetwarzane przez zamawiającego, z uprawnienia, o którym mowa w art. 15 ust. 1–3 RODO (związanych z prawem wykonawcy do uzyskania od administratora potwierdzenia, czy przetwarzane są dane osobowe jego dotyczące, prawem wykonawcy do bycia poinformowanym o odpowiednich zabezpieczeniach, o których mowa w art. 46 RODO, związanych z przekazaniem jego danych osobowych do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej oraz prawem otrzymania przez wykonawcę od administratora kopii danych osobowych podlegających przetwarzaniu), zamawiający może żądać od osoby występującej z żądaniem wskazania dodatkowych informacji, mających na celu sprecyzowanie nazwy lub daty zakończonego postępowania o udzielenie zamówienia;
- d. skorzystanie przez osobę, której dane osobowe dotyczą, z uprawnienia, o którym mowa w art. 16 RODO (z uprawnienia do sprostowania lub uzupełnienia danych osobowych), nie może naruszać integralności protokołu postępowania oraz jego załączników oraz nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia ani zmianą postanowień umowy w sprawie zamówienia publicznego w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp;
- e. w postępowaniu o udzielenie zamówienia zgłoszenie żądania ograniczenia przetwarzania, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO, nie ogranicza przetwarzania danych osobowych do czasu zakończenia tego postępowania;
- f. w przypadku, gdy wniesienie żądania dotyczącego prawa, o którym mowa w art. 18 ust. 1 RODO spowoduje ograniczenie przetwarzania danych osobowych zawartych w protokole postępowania lub załącznikach do tego protokołu, od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, zamawiający nie udostępnia tych danych, chyba, że zachodzą przesłanki, o których mowa w art. 18 ust. 2 rozporządzenia 2016/679.

Dyrektor Urzędu Statystycznego w Warszawie

Agnieszka Ajdyn